

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Om Bruneborg-Slaget og et Riim i den Anledning

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. 75. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1817_306_5-txt-shoot-idm481.pdf (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Der laae paa Valpladsen, tæmmede med Sværde, fem unge Konger^{*}Cyningas geonge (Könige junge, Konninger unge) er saa simpelt, at Henriks reges, juvenis og Gibsons reges, juvenum ordenlig maa forbause., syv Anlavs Jarler, utallige Stridsmænd af Søfolk og Skotter. Der blev Nordmænds Konge jaget paa Flugt, trængt og drevet med ringe Følge ned til Skibet, Kongen gjorde Snekke-Vognen flot ^{*}Cread cnearon flot er ingen Ting, og Henriks indvendige Suk (intrinsicus gemebat) er ligesaa klogt 76som Gibsons ynkelige Graad (plorabat mæstus), men Cod. Cott. gjør Sagen klar, thi der læses creat cnear Dragtskib, ligesom cræt-vægen Dragtvogn, dog var desuden *Meningen* utvivlsom. og frelste sit Liv paa den 76graagule Flod^{*}On fealene flod er som Fod i Hose, men cum paucis in fluctum vilde Henrik og Gibson være slemt i Flugten med, om de skulde forklare det. Mærkeligt ellers at Henrik, ventelig dog for Løier, oversætter Geflemed veard Nordmanna brego: der fik Nordmænd Bod for Mod (deperiit Normannorum tumor).. Ogsaa kun ved Flugt kom den kloge Constantin ^{*}Se froda, Tillægs-Ordet til Constantin, er saa tydeligt og kommer saa tit for, at det er ubegribeligt, hvor Henrik deraf kunde gjøre en *Frode*, som Langebek havde godt ved ingen anden Steds at kunne finde. den graahærdede Krigshøvding nord til sit Hjem^{*}On his cydde nord falder vel lidt haardt, men kan ikke være andet, og ingenlunde kan nord være et Adjectivum.. Ei skulde han rose sig af Vaaben-Mødet^{*}Mæcan gemanan er ingen Ting og allermindst inter suos cognatos, som Henrik da ei heller har meent, thi hans cum suis notis skal svare til on his cydde, og det andet kalder han martis congressus, som er rigtigt efter Cod. Cant som har mecca. Cod Cott har mæcga (Kæmpers), som og gaaer nu i samme Mening., han var som en Levning af sine 77Frænder og Venner som faldt paa Valpladsen, nedslages i Kampen, og paa den Valplads efterlod han en Søn, som ung under Vaaben^{*}Geonge æt gude skal læses som i Cod Cott geongne, ung i Krigen. Henrik, har gjort Gude til en Mand. blev med Saar bedækket. Ei skulde den bleghaarede Kæmpe, den snilde Gubbe, og Anlav ei heller, broute af Sværd-Slaget^{*}Bilge slehtes ɔ: bil-geslihtes Staalslag, som Cod. Cott har. Henrik har ganske morsomt oversat blanden (blonden) feax (bleeghaaret) ved: verbis *blandus*., ei skulde de med deres Hær-Levning prale af^{*}Hlehan er almindelig *lee*, men Sammenhængen taaler det ikke godt. at de vandt Prisen i Helteværk paa den Kampplads, i det Sværds slag^{*}Cumbel gehnades eller som Cod. Cant. vist rettere har cumbol gehnastes er dunkle Ord, men Meningen er utvivlsom efter Sammenhængen baade her og i Cædmons Paraphras S. 44 og 66, hvor samme Ord findes. og Spydkast, det Vaabens kifte og den Omgjængelse ^{*}Gumena gemotes, væpen gevrixles ɔ: Folke Møde, Vaaben-Vexel, saa ligefrem, at det vist ikke var noget for Henrik og Gibson at græde over, (planxerunt vicissim), men de har bildt sig ind der skulde staae 78veopon, hvor Henrik derimod fik Græde-Kvinderne (matres et nurus) fra, skal jeg lade være usagt, ligesom hans hele Oversættelse her er et non plus ultra, Gibsons neppe har naaet. de paa Valpladsen pleiede med Edwards Sønner.